

## 關於傳統西拉雅神祇名稱的構詞意義成分\*

林宗宏

摘要：本文藉由語言分析，討論傳統西拉雅族崇拜的 13 位神明名稱的意義。我們發現：至少有一部分的名稱，能加以解析，分解為可辨認的詞素，使我們對這些名稱所代表的語言涵義有更清楚的理解。我們也發現：這些名稱，乃是出自於「烏特列支手稿」所描述的西拉雅方言，因為符合該方言的語音規律特色。

## 1 前言

位於台灣西南部的西拉雅族 (Siraya)，目前所祭拜的傳統神明是「阿立祖」(或稱「阿立母」、「太祖」等；參 Shepherd 1984，李國銘 1998 等)。然而有學者(如李國銘 1998、林昌華 2003)也注意到：荷蘭人統治台灣時期，當時的西拉雅族屬於多神信仰，敬拜十三位不同的神明，各有其保佑的職責功能。根據 Dapper (1670: 33)，這十三位神明的名稱和職掌如 (1) 所示。

(1) 西拉雅 13 位神明之名稱與職掌<sup>1</sup>

1.	Tamagisangang	主神
2.	Takaraenpada	主神，Tamagisangang 之妻
3.	Tamagisangak	掌管雨水；使人面貌好看
4.	Teckarupada	Tamagisangak 之妻；掌管農作物；催促 Tamagisangak 降雨

\* 本文的寫作，受到施朝凱、李淑芬兩位很大的幫助，在此致謝。本文例句所使用的縮寫符號如下：AV=Actor Voice、CAUS= Causative、DET= Determiner、IRR= Irrealis Mood、LNK=Linker、LV=Locative Case、NMLZ= Nominalization、OBL= Oblique Case、PHY= Physical involvement、PST=Past Tense、PV= Patient Voice、RED = Reduplication、STAT = Stative。

<sup>1</sup> 我們懷疑第二神祇 Takaraenpada 中字串"ae"有可能實際上是"æ"，第五神祇 Tagittellaegh 中"ae"亦同樣為"æ"。但這些拼字或印刷上的差異，應不致影響我們的分析。

5.	Tagittellaegh	掌管疾病之醫治
6.	Tagisikel	Tagittellaegh 之妻，掌管疾病之醫治
7.	Tiwarakahoeloe	掌管狩獵
8.	Tamakakamak	掌管狩獵
9.	Tapaliat	掌管戰爭
10.	Tatawoeli	掌管戰爭
11.	Takarye	掌管年度七次祭典
12.	Tamakading	掌管年度七次祭典
13.	Farihhe, Fikarigo Gougosey	惡神；頒布誡命，施行懲罰

荷蘭時期的寫作者（如 *Candidus* 和 *Wright*）以及後來的學者，都只引用這些名稱，未曾探討這些名稱的可能字面意義。然而我們發現：這些神祇的名稱，至少有一部分我們能對之進行解析，將其中詞素分析出來，使我們對其字面意義有直接的了解。而且我們也發現：這些神祇名稱的字面意義，與先前寫作者所提的這些神明的職掌，的確有符合之處。在以下的討論中，我們將逐一地檢視這些名稱，並且在可能的範圍內進行分析。

在進行之前，有一點需要說明。不同時期的寫作者，對這些神祇的名稱，拼寫並不一致，傳抄可能也有錯誤。舉例來說，*Dapper 1670* 的英譯本（如 *Atlas Chinensis* (Montanus 1671) 中所附的文本），第一個神祇的名稱為 *Tamagisangak*，與第三個神祇的名稱重複。林昌華認為這明顯是傳抄錯誤所造成。<sup>2</sup> 由於 *Dapper 1670* 的敘述是目前所知最早並最原始的版本，於是我們在 (1) 的表列中便依循 *Dapper* 所描述的名稱。然而，有一些其他的資料來源也有比較參考價值；我們下文將會提到。在此我們將一些其他資料來源的西拉雅神祇名稱也列出來。

(2) *Atlas Chinensis* 中所列十三位西拉雅神祇的名稱 (Montanus 1671: 32-33)

1.	Tamagisangak	8.	Tamakakamak
2.	Takaroepada	9.	Tapaliat
3.	Tamagisangak	10.	Tatawoeli
4.	Teckarupada	11.	Takarye
5.	Tugittellaegh	12.	Tamakading
6.	Tagisikel	13.	Farikhe
7.	Tiwarakahoeloe		

(3) *Candidus* 所提到的西拉雅神祇名稱（只有五位）(Blussé et al. 1999: 131-132)

1.	Tamagisangach	主神，使人俊美
2.	Tekarupada	主神， <i>Tamagisangach</i> 之妻，催促其夫降雨

<sup>2</sup> 見網路版「台灣原住民族歷史語言文化大辭典」之「西拉雅族神祇」項目。

3.	Sariasang	兇神，使人變醜陋
4.	Tacafulu	戰爭之神
5.	Tupaliape	戰爭之神

## (4) Campbell 所提到的西拉雅神祇名稱（只有五位）(Campbell 1903: 24)

1.	Tamagisanhach	主神，使人俊美
2.	Taxankpada	主神，Tamagisangach 之妻，催促其夫降雨
3.	Sariasingh	兇神，使人變醜陋
4.	Talafula	戰爭之神
5.	Tapaliape	戰爭之神

## 2 分析

在這一節中，我們將個別地討論這些神祇的名稱，並且在可能範圍內提出解析。我們先由第一個和第二個神祇的名稱開始。<sup>3</sup>

## 2.1 第一與第二神祇

我們先看第一神祇的名稱，*Tamagisangang*。我們認為這個名稱可以解析為三個部分：前綴 *tama-*，詞根 *gisang*，以及後綴 *-ang*。

前綴 *tama-* 在西拉雅語裡面，表示動作的動作者或職業的行為者 (Adelaar 2012: 379)，類似英語的後綴 *-er*。前綴 *tama-* 在「新港語馬太福音」的文本中，使用非常頻繁，譬如下面的例子。<sup>4, 5</sup>

- (5) a. *Tama-Gnau*                      「使者」、「天使」                      (II: 13)  
       *tama-xnaw*  
       *tama-message*
- b. *tama-iroung*                      「工人」                      (X: 10)  
       *tama-irung*  
       *tama-work*

<sup>3</sup> 我們在該節的語言分析主要參考 Adelaar 和李壬癸對西拉雅語的研究 (Adelaar 2006, 2011、李壬癸 2010、Li 2009)。

<sup>4</sup> 一般認為「新港語馬太福音」，代表的是荷蘭治下之西拉雅族新港社使用的語言；請見 Campbell 1888。本文所引的例子，第一行是原文拼寫，另外為方便讀者閱讀，我們在第二行採用 Adelaar 2012 拼音系統的簡化版，也就是採用 Adelaar 的語音拼音系統，但是不採用上下標 (diacritics)。

<sup>5</sup> 我們舉西拉雅語馬太福音為例時，以羅馬數字代表「章」，阿拉伯數字代表「節」，故 II:13 為「(馬太福音) 2 章 13 節」。

- c. *tama-yrou-'ah* 「那將要來的(人)」 (XI: 3)  
*tama-irua-a*  
*tama-come-AV.IRR*
- d. *Tama-'imugh* 「稅吏」 (V: 46)  
*tama-imux*  
*tama-tax*

其次，詞根 *gisang* 的意義是「大」。關於這個字，必須稍做說明。現存荷蘭時代西拉雅族群語言的語料，有幾個重要來源，其中之一是前述之「新港語馬太福音」，另外一個是「烏特列支手稿」(Utrecht Manuscript)。<sup>6</sup> 有一些語言學者注意到：這兩個語料來源，事實上代表兩個不同的西拉雅方言，並且這兩個方言之間有相當整齊的語音對應關係(參李王癸 2010 以及所引書目)。我們簡稱這兩個方言為 S 方言(「新港語馬太福音」)和 U 方言(「烏特列支手稿」)。這兩個方言之間，有兩個語音對應規律值得我們注意。第一，U 方言的元音之間的有聲軟顎塞音(voiced velar stop)“g”，在 S 方言中弱化成為一個簡單的喉塞音(glottal stop)“ʔ”(在印刷上以撇號代替)。第二，U 方言的“s”音，對應於 S 方言中的“r”音。我們看下面兩個例子，說明這兩個規律的運作。

- (6) U 方言 S 方言
- a. *tagiagara* *ta'iagara* 「兄弟」
- b. *sapal* *rapal* 「腳」

因著這兩個語音對應規律，如果我們認為 *gisang* 是一個 U 方言的詞根，那麼它就對應於 S 方言的 *irang*，而 *irang* 這個詞根，在新港語馬太福音中，正是表示「大」的意思。不只如此，*irang* 還經常與其他詞素結合，表達「偉大」、「權威」、「榮耀」等等不同意思。請看以下例子。

- (7) S 方言
- a. *ræmæh ka irang* 「大光」(IV: 16)  
 ramax ka irang  
 light LNK big
- b. *si-bavau Mei-sasou ka irang* 「大君」(V: 35)  
 si-bavau-ma-i-sa-su ka irang  
 rank-top-AV-PHY-RED-word [king] LNK big

<sup>6</sup> 資料來源：*Formosaansche Woorden-lijst volgens een Utrechtsch handschrift*, C.J. van der Vlis, Soeracarta, 1842.

- c. *keirang-an* 「偉大」(V: 34)  
 ka-irang-an  
 STAT-big-LV.NMLZ
- d. *Meirang* 「主人」(XVIII: 25)  
 ma-irang  
 AV-big
- e. *paka-irang* 「榮耀」(IX: 8)  
 pa-ka-irang  
 CAUS-STAT-big

## (8) U 方言

- a. *isang* 「大」
- b. *meisisang* 「主人」  
 ma-is-isang  
 AV-RED-big

最後，後綴 *-ang* 有可能對應於 S 方言的處所後綴 *-an*。首先，例句 (9-11) 所呈現的是 U 方言裡頭 *ang* 對應於 S 方言 *an* 的例子，試比較：

- (9) a. *Kinikapateyang kitbong* 「鰥夫/寡婦」(UM)  
 ki ni-ka-patay-**ang** ki tbong  
 OBL PST-STAT-dead-LV.NMLZ OBL husband
- b. *kapatei-an* 「死亡」(IV: 16)  
 kapatay-**an**  
 STAT-dead-LV.NMLZ
- (10) a. *sat keteang gabi sasoa* 「十二」(UM)  
 sat ketean gabi sa-soa  
 one ten and RED-two
- b. *sat kytti-æn 'æb ki rouha* 「十二」(XIV:20)  
 sat kitian 'ab ki ruha  
 one ten and OBL two

- (11) a. *kmang* 「吃水果」(UM)  
           k<m>ang  
           <AV>eat.fruit
- b. *kman* 「吃」(XI:19)  
           k<m>an  
           <AV>eat

此外，我們還觀察到 S 方言本身即有 *an/ang* 的自由變體，試比較：

- (12) a. *dou rouman* 「在將來」(XII:32)  
           du           ruman  
           when       future
- b. *dou roumang* 「在將來」(XXIV:21)  
           du           rumang  
           when       future

在西拉雅語馬太福音中，後綴 *-an* 經常被使用來加接在動詞成分後面，將之轉化為名詞，如以下的例子：

- (13) a. *Joepan* 「靈」(XXVI: 41)  
           yup-an                   (“blow” + *-an*)
- b. *than-an* 「工資」(XX: 8)  
           than-an                 (“earn” + *-an*)
- c. *kapatei-an* 「死亡」(IV: 16)  
           kapatay-an             (“dead” + *-an*)

如果以上的分析推論正確，那麼 *Tamagisangang* 這個名稱，可以分析為：

- (14) *tama + gisang + ang* = 行為者 + 「大」 + 名物化標記  
       = ‘He who is of greatness’

換句話說，這個名稱可翻譯為「偉大的那一位」或「至大者」。這個意義，和此一神祇做為最重要之主神的地位，應該十分符合。

關於第二個神明的名稱 *Takaraenpada*，我們目前尚不了解其詞根意義，尤其是 *takaraen* 這部分的意思。但是關於詞尾 *pada*，我們認為可能有特別的意涵。在「新港

語馬太福音」中，我們常看到“d”和“r”這兩個音自由互換的情形，如下面的例子 (Adelaar 2012: 53)：

(15)	a.	<i>reip</i>	(XVIII: 26)	<i>deip</i>	(II: 2)	「敬拜」
	b.	<i>rmau</i>	(XXVI: 72)	<i>dmau</i>	(XXVI: 70)	「拒絕」
	c.	<i>rouha</i>	(II: 16)	<i>duha</i>	(XX: 17)	「二」

如果我們把 *pada* 中的 *d* 換成 *r*，我們就得到 *para*，而這正是表達「兄弟」之詞 *ta'iapara* 或 *tagiapara* 的詞尾部分（見 (6a) 中的例子），其意義，根據 Adelaar (2012) 的說法，是“be together”（「一起」、「同在」）的意思。<sup>7</sup> 此神祇的名稱包含這個詞尾，或許不是偶然；在此或者有「親族」或「同伴」的意涵，與「兄弟」一詞包含 *-para* 詞尾或有共通之處。

## 2.2 第三與第四神祇

第三神祇的名稱，*Tamagisangak*，基本上和第一個神明的名稱相同，可以區分為三部分，即 *tama* + *gisang* + *ak*。前兩個成分的意義我們已經知道（*tama* 為動作者或職業的行為者，*gisang* 為「大」之意），但是詞尾 *-ak* 的意義，我們目前不了解。請注意：根據 *Candidius* 和 *Campbell* 的敘述，這個神祇的名稱詞尾的拼音為 *-ach*（請見(3)-(4)之列表），在語音上為 [-ah] 或 [-ax] 的音。<sup>8</sup> 所以這個詞尾可能容許不同的語音形式：*-ak* 或 *-ah/-ax*。

第四個神明的名稱是 *Teckarupada*。這個名稱，*Candidius* 提供的拼法略微不同：*Tekarukpada*。特別來說，*Candidius* 的拼法，詞尾 *-pada* 之前的成分，具有一個 *k* 的音。（*Campbell* 的拼法 *Taxankpada*）雖然差異較大，同樣也具有這個 *k* 的音。如果我們把這個 *k* 音也列入考慮的話，那麼會得到很有意思的結果。我們可以把這個名稱區分為三部分：*teka* + *ruk* + *pada*。詞首的 *teka*（或 *tecka*）意義不明，然而中間的成分 *ruk*，根據 Adelaar (2012: 313, 365) 的分析，等於 *duk*，具有「顯示」（“to indicate, to show”）之意。這一點很有意思，因為根據 *Wright* 和 *Candidus* 等人的描述，此神祇為 *Tamagisangak* 之妻，而當久旱不雨，她會責備其夫，要求要下雨。如果 *Tekarukpada* 的責備聲音就是雷聲的比喻的話，由於雷聲是即將下雨的指示，此名稱的語言意涵可以說和此一神祇的功能職掌相當吻合。至於詞尾 *pada*，我們之前已經討論過，是“be together”之意，並具有「親族」、「同伴」的意涵。所以，我們大致能猜測：此第四神祇的名稱，或許具有「表明神祇之意旨的伴侶」的意思。

<sup>7</sup> Adelaar (2012: 157) 把「兄弟」*ta'iapara* 在構詞上分析為 *ta'i* + *a* + *para* = ‘be with’ + COM + “together”（COM 為“comitative marker”之義）。

<sup>8</sup> [h] 是喉部擦音(pharyngeal fricative)，[x] 是軟顎擦音(velar fricative)。

### 2.3 第五與第六神祇

第五神祇 *Tagittellaegh*，我們建議可以解析為 *tagi* + *telax*。前綴 *tagi* (= 新港語馬太福音中的 *ta'i*)，根據 Adelaar (2012: 377) 的看法，是「居住」(“reside”)或「同在」(“be with”)的意思。其後的部分 *telax*，我們猜測是 *talax* 的變體，意謂「家庭」、「房屋」之意。<sup>9</sup>因此這個神明名稱的意義，可說是「居家之神」的意思。這和其掌管疾病與健康的職能，或許有直接的關係，即保佑居家平安之意。事實上，我們在新港語馬太福音中，發現了一個與此神祇名稱，在構詞上完全相同的單字：*ta'i-talax*，意思是「家主」(一個家族的主人，*master of the house* (Adelaar 2012: 377)；見新港語馬太福音 XIII: 27)。所以，這個神祇的功能，或許是保佑一個家庭的主神，正如一家之主一般。

第六神祇 *Tagisikel*，其前綴 *tagi* 與第五神祇一樣，和居家同在有關。其後的部分 *sikel*，我們猜測或許和表「醫治」、「健康」的字根 *rikax* 有關。在「新港語馬太福音」中，*darikax* 表示「醫治」、「健康」、「恢復」。這個字可以拆成兩部分：*da-rikax*。第一部分 *da* 是字根居首的輔音 *r* 進行重複所形成的(在西拉雅語中 *r* 和 *d* 經常可互換)。<sup>10</sup>因此，字根部分是 *rikax*。另外，我們又知道「新港語馬太福音」(S 方言)中的 *r* 經常對應於「烏特列支手稿」(U 方言)中的 *s*，代換的結果，我們就得到 *sikax*。前面我們也推測，*e* 或許可為 *a* 的變體，如此得到 *sikex*。這麼一來，就很接近此神祇名稱中的 *sikel* 了，雖然並無直接的語言內部證據支持 *l* 和 *x* 的對應或關聯。

我們可以分別在 U 方言和 S 方言的文獻找到不少呈現 *e* 和 *a* 轉換的例子，試比較：

- (16) 「身體」
- a. *vouel* (XIV:12, XXVII:52, XXVII:58) (S 方言)
  - b. *voual* (V:29, V:30, VI:22, VI:23, VI:25, X:28, XXVI:26, XXVII:58) (S 方言)
  - c. *voël* (教理問答) (S 方言)
  - d. *voel* (UM) (U 方言)
- (17) 「月亮」
- a. *vourel* (UM) (U 方言)
  - b. *voural* (XXIV:29, 教理問答) (S 方言)
- (18) 「久」
- a. *dellia* (Adelaar 2006: 676；例句(26))<sup>11</sup> (U 方言)
  - b. *dallia* (XVII:17, XXV:59, XXVI:58) (S 方言)

<sup>9</sup> 我們懷疑此處的 *e* 有可能是 *ä*，即語音符號[æ]之語音。*ä* 這個字母在「新港語馬太福音」中很常見。

<sup>10</sup> 此構詞重複稱為 *Ca reduplication*，即詞根的第一個輔音(以“C”代表)加上元音 *a* 所形成。如數詞「二」為 *ruha*，「兩個人」則為 *ra-ruha ki vual* (XXIV: 40)。

<sup>11</sup> Adelaar (2006)一文中所研究的西拉雅語會話材料編寫於十七世紀，後於 1842 年收錄於 Van der Vlis 之字表，屬 U 方言。



- (19) 「問」
- a. *tmetallich* (UM) (U 方言)  
 t<m>a-talix  
 <AV>RED-ask
- b. *tmeitaligha* (X:11) (S 方言)  
 t<m>ei-talix-a  
 <AV>RED-ask-AV.IRR
- (20) 「小偷」(S 方言)
- a. *matalliciau* (VI:19, VI:20)
- b. *matelliau* (XXIV:43)

我們可以看到這樣的轉換不只出現於 U 方言和 S 方言之間，也出現於 S 方言內部。有趣的是這樣的轉換似乎多出現於邊音 l 之前的環境；詳細的條件與原因有待進一步的研究。

我們沒有直接堅實的證據支持所有這些推論，但是倘若為真的話，此神祇的名稱或許代表「居家同在、健康醫治」的意涵。

## 2.4 第七與第八神祇

第七神祇 *Tiwarakahoeloe*，其名稱的構詞不明，意義也不明。附帶一提：*ti* 是西拉雅語中，出現在專有名詞或人稱代名詞前的定冠詞，如下面的例子：<sup>12</sup>

- (21) a. *ti Jesus* Jesus (I: 16)  
 b. *ti David* David (IX: 27)  
 c. *ti Petrus* Peter (VIII: 14)  
 d. *ti atta* (= *ti* + “this”) this person (XII: 23)  
 e. *ti mang* (*ti* + “what”) who (XVIII: 1)

或許此神祇的名稱是一個專有人名：*Ti Warakahoeloe*。當然，我們無直接證據可認定此一假設是否為真。

第八神祇 *Tamakamak*，這個名稱的前綴 *tama* 我們已經提過，指涉動作者或職業的行為者。其詞幹部分 *kakamak* 意義不明。然而我們若是進行比較大膽的猜測的話，

<sup>12</sup> 這一類的專名定冠詞，在語言學上稱為 *preproprial article*。

有可能如下。第一個 *ka* 可能是來自於詞根 *kamak* 中居首輔音 *k* 的重複（即 *Ca reduplication*；見註 9）。關於（可能的）詞根 *kamak*，我們在討論第三神祇的時候，提到西拉雅語有可能具有 *k* 和 *h/x* 之間的互換對應關係。如果把 *k* 換成 *x* 的話，我們就得到 *xamax*。<sup>13</sup> 這個結果，跟西拉雅語中的「血」很接近 – 在 *S* 方言中，「血」是 *amax*，原文拼寫為 *'æmag* (XXIII: 35, XXVI: 28, XXVII: 4)，而更有意思的是，在 *U* 方言中，「血」正是 *xamax* (Adelaar 2012: 57)，原文寫做 *gamach* (UM)。因此，如果這個推論正確的話，此一神祇的名稱大概可以翻譯為「血之神」。這和此一神祇之職掌為狩獵，可以建立起直接的關係，因狩獵會導致獵物流血。

## 2.5 第九與第十神祇

第九神明 *Tapaliat*，或可解析為 *ta + paliat*。第一部分 *ta*，根據 Adelaar (2012)，是一個意義不明的詞綴。第二個部分 *paliat*，同樣也意義不明。

然而，在 *Candidius* 和 *Campbell* 的敘述中，此一神祇的名稱分別為 *Tupaliape* 和 *Tapaliape*。如果採用 *Candidius* 和 *Campbell* 所描述的名稱的話，那就很有意思了，因為 *paliape* 在「烏特列支手稿」中是「筆」的意思。然而第九神明的職掌是戰爭，如何和「筆」牽扯上關係？我們推測，因西拉雅族的文化原來是沒有文字，也沒有筆，因此 *paliape* 這個字或許是借自於語意上具有表示某種尖銳物的詞，如「茅」、「標槍」之類的字。如此便符合「戰爭之神」的意涵。

關於前綴 *ta* 和 *tu*，雖然根據 Adelaar (2012)，目前意義不明，但是在「新港語馬太福音」中，這兩個成分可以作為主格的格位標記 (*nominative case marker*) 以及處所格位標記 (*locative case marker*)。我們猜想，也許 *tapaliape* 和 *tupaliape* 有可能是 *ta + paliape* 和 *tu + paliape* 所形成的複合詞。如果 *paliape* 真是「標槍」、「茅」等意義，這個表工具的詞接主格標記，就意調著隱含的句型是被動句，於是有「標槍/茅被使用」的意涵，與此神祇的「戰爭」職掌就有了直接關聯。另外，處所格 *tu* 在「新港語馬太福音」中經常可以作為目的標記 (*purposive marker*)，與 *paliape* 形成複合詞的話，便有了「標槍/茅等工具的使用目的」之意涵，同樣也與「戰爭」有所關連。

第十神明 *Tatawoeli*，或可區分為 *ta + ta + wuli*。*ta* 的部分如前所述，意義不明（或主格標記）。關於 *wuli* 這部分，「新港語馬太福音」中有一個字，*uli*，其意義為「停止」(Adelaar 2012: 390)。

## 2.6 第十一、十二、十三神祇

第十一神祇 *Takarye*，可解析為 *ta + ka + ri'e*。第一部分 *ta*，如前所述，是一個意義不明的前綴（或主格標記）。第二部分 *ka* 在西拉雅語中是一個表狀態的標記，可接在名詞、動詞等成分之前，使其改變成為狀態名詞，如以下例子：

<sup>13</sup> *k* 和 *x* 之間的語音對應關係在其他語言並不少見，例如英語的 *book* 與德語的 *Buch*。有趣的是，塔加洛語的 */k/* 在元音間發成 */x/*。(Schachter & Otones 1972:19)

- (22) a. *paka-irang* 「歸榮耀（與神）」 (IX: 8)  
       pa-**ka**-irang  
       CAUS-STAT-big
- b. *na kararauwei-au* 「少年人」 (XIX: 20)  
       na           **ka**-ra-raway-aw  
       DET         STAT-RED-child-PV.IRR

第三部分 *ri'e* 是「舊」的意思。故整體組合起來，此神明的名稱，可能是「舊神」的意思。至於為何是舊神呢？我們的推測是，第十一和第十二的神祇具有相同的職掌，第十二神祇可能是新增的守護祭典之神。

第十二神祇 *Tamakading*，可解析為 *tama* + *kading*。我們知道 *tama* 是「動作者」或「某職業的行為者」之意。詞根 *kading* 是「牧養」、「保護」的意思 (VIII: 25)。故此神明名稱的意義，是「保護者」或「保護之神」之意。

第十三神祇的名稱，*Farihhe, Fikarigo Gougosey*，目前意義不明。我們猜測它有可能是一個專有名詞，也就是特定的人名。

### 3 總結

我們在此將所分析的結果說明於下面的表格中：

#### (23) 西拉雅傳統十三位神祇之名稱的可能意義

No.	神明名稱	可能之意義	職掌
1.	<i>Tamagisangang</i>	「偉大的神」	主神
2.	<i>Takaraenpada</i>	詞尾有「親屬」、「夥伴」之意	主神，1 之妻
3.	<i>Tamagisangak</i>	亦與「偉大」有關	掌管雨水；使人面貌好看
4.	<i>Teckarupada</i>	詞尾有「親屬」、「夥伴」之義，詞根有「指示」之義，或與雷聲有關	3 之妻；掌管農作物；催促降雨
5.	<i>Tagittellaegh</i>	「居家之神」	掌管疾病之醫治
6.	<i>Tagisikel</i>	亦有表「居家」之前綴，字根意義不明	5 之妻，掌管疾病之醫治
7.	<i>Tiwarakahoeloe</i>	意義不明，或許為一個定冠詞 <i>ti</i> 所引介的專有名詞	掌管狩獵
8.	<i>Tamakakamak</i>	亦有表「行為者」之前綴，字根可能和「血」有關	掌管狩獵

9.	Tapaliat	字根 paliat 意義不明	掌管戰爭
10.	Tatawoeli	字根和「停止」有關	掌管戰爭
11.	Takarye	字根與「舊」有關	掌管年度七次祭典
12.	Tamakading	「保護之神」	掌管年度七次祭典
13.	Farihhe, Fikarigo Gougosey	不明，或許為特定人名	惡神

以上的分析，有相當多的部分不能確定；我們仍然需要有更多的語料，才能得到更進一步的確定。然而就目前分析所知，我們認為這些神祇名稱的意義，在很大程度上，的確符合荷蘭時代報導者對這些神祇職掌功能的描述。或許我們所提供的語言分析，能給那些文獻報導的內容提供了部分的確認。另外，根據我們對這些名稱的語音特色的分析，我們認為這些名稱來自於西拉雅語的 U 方言，意即「烏特列支手稿」代表的方言。

## 參考文獻

### 中文書目

- 李壬癸. 2010. 從文獻資料看台灣平埔族群的語言。臺灣語文研究，第5卷第1期，1-14。
- 李國銘. 1998. 頭社夜祭與祀壺信仰初探。《台灣風物》48卷1期，63-136。
- 林昌華. 2003. 阿立（Alid）塔瑪吉山哈（Tamagisanghach）與海伯（Haibos）。  
宣教文獻所見台灣本土宗教與荷蘭改革宗教會的接觸。《台灣風物》53卷2期，15-62。

### 英文書目

- Adelaar, A. 2006. Siraya dialogues. In *Streams converging into an Ocean. Festschrift in honor of Professor Jen-kuei Li on his 70th birthday*, Henry Y. Chang, Lillian M. Huang, and Dahan Ho (eds), 665–685. Taipei: Academia Sinica.
- Adelaar, A. 2011. *Siraya*. Berlin: Walter De Gruyter.
- Campbell, W. 1888. *The Gospel of St. Matthew in Formosan (Sinkang Dialect) with corresponding versions in Dutch and English*. London: Trubner & Co.
- Dapper, O. 1670. *Gedenkwaardig Bedrijf der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye op de Kuste en in het Keizerrijk van Taising of Sina* [Memorable enterprise of the Dutch East India Company on the Coasts and in the Empire of the Great Ch'ing of China]. Amsterdam: Jacob van Meurs.
- Li, Paul Jen-kuei. 2007. Linguistic differences among Siraya, Taivuan and Makatau. In Alexander Adelaar and Andrew Pawley, eds. *Austronesian Historical Linguistics and Culture History, a Festschrift for Robert A. Blust*, 387-396. Pacific Linguistics 601. Canberra: Australian National University.
- Lin, C. H. 2014. *Christian Contextualization in Formosa: A Remarkable Episode (1624-1662) of Reformed Mission History*. Amsterdam: Vrije Universiteit,
- Montanus, A. 1671. *Atlas Chinensis: Being a Second Part of a Relation of Remarkable Passages of Embassies from the East-India Company of the United Provinces, to the Viceroy Singlamong and General Taising Lipovi Konchi Emperor of China or East-Tartary*. London: White Fryers.
- Schachter, Paul and Otnes, Fé T. 1972. *Tagalog Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Shepherd, J. R. 1984. Sinicized Siraya Worship of A-li-tsu. *Bulletin of the Institute of Ethnology* 58: 1-81. Taipei: Academia Sinica.

T.-H. Jonah Lin

Graduate Institute of Linguistics,

National Tsing Hua University

Hsinchu, Taiwan

jonahlin@mx.nthu.edu.tw